

©

1995, Department of Justice, Northwest Territories

INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have not yet been verified by a committee.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.

RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.

CREE LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

HELEN TOOTOOSIS

Second Edition
Department of Justice
Government of the Northwest Territories
1995

aboriginal language	iyin-n-pikiskwewin
aboriginal person	iyin-n-ayisinuw
aboriginal right	iyin-n-tapwewin (iyinuw ekinihtawekit)
abrogate	e-wahyawiw piniakatēk
abscond	e-matakōt/ekāhsōt (tapasin)
absolute certainty	tapwewin (mitoni)-kēcinahowin
absolute discharge	tapwewin epakitiniht
absolute jurisdiction	tapwewin wiyēsiwesin
abstain	namoya kētōtaman
abuse (noun)	macatisiw
abuse (verb)	macitōtawēn
abuse, sexually	macitotawew-wiyawiyihk

Cree Legal Terminology

accept the blame	wīya ēnayāhtāk
access	ēpakitīnikawīyīn-"awasīsak kawāpamacīk"
accessory	ēwīcīhat
acclamation	ēmamīcimāt
accused	atamēyīmaw
accused (noun)	ē-yatamēmīht
accused's election	katamēmīht ē-nawasonak awīna kawīyēsīwatīsk
acquit	ēpakitīnit
acquittal	pakitīnaw, ēwa
acquitted	pakitīnaw, wayawīpīnīkatēk
act	wīyēsīwēwīn
Act of Parliament	kīhco-kīmaskēw wīyēsīwēwīn

actus reus	macı manıtonētak/ēmıyıtōtak
address to jury	pıkıskwatıw anıhı owıyēsıwıw-āpıwınıhk
adhere	ēyakopıyıhot/ēsıyıtoskawat
adjournment	ēyatastak
adjudicate	owıyēsıwēwıkwımw ē-mamıtonēyıhtak
admissibility of evidence	pakıtınam kamamıskotamıhk kēcınahowın
admissible evidence	pakıtınam kamamıskotamık
admission (of guilt)	ēyācımısot macıtıısowın
adoption (child)	otawasımısıkaw
adult court	kētēyınıw owıyesıwēwkamık
adultery	ēnohcıkamakēt
adversary	kostēyıtakosın

Cree Legal Terminology

adversary system	kwatakēyih̄takwan
adversely affected	kwatakēyih̄tamōw̄in
affidavit	k̄ih̄c̄i-tapwēw̄in ēmasinah̄ikatēk
affidavit of service	k̄ih̄c̄i-tapwēw̄in masinah̄ikana ēmiyih̄t
affirmation	k̄ih̄c̄i-itwēw̄in
agent	ēn̄ipawstamawat
aggravated assault	m̄is̄i-not̄in̄ikēw̄in
aggravated sexual assault	m̄is̄i otit̄in̄ikēw̄in
aggravating circumstance	m̄is̄i otit̄in̄ikēw̄in
aggression	ēmiyiw̄ic̄etoyiw̄ēt
aggressor	ēmiyiw̄ic̄ewat
alcohol	kamaskawakam̄ik m̄in̄ih̄kwēw̄in

alcohol in blood	kamaskawakamik minihkwēwin ēkipayik kimihkoh
alcohol-related	kamaskawak minihkwēwin ēkipayik
alcoholic	kamaskawakamiyik ēminihkwēskit
alert machine	wihtamowmakan āpaciḥikan
alias	kotak wihowin
alibi	ēkwē-itwē opimē ēyayat ēkospihk
allegation	itwēwītam
allege	tapwētīaw
alleged victim	ēyītiht
alternative measures	miskōc pihtos kēsī tīpaham (namoya kakīpahot)
Amending formula	ē-miskotastak wiyēsīwēwin
amendment	ē-miskotastacik

Cree Legal Terminology

anatomical pathologist	kanitawapēnak miyawā
anatomical pathology	kanitonak kıkway ēmısonacıyıkot wıyawıhk
appeal	ē-nıtōtaman kıhtwām kawıyēsıwēk
Appeal Court of NWT	ē-nıtōtaman ēyıspak kawıyēsınēk ōta NWT
appear	pē-nōkosi
appearance (court)	nōkosın wıyēsınēwınıhk
appearance notice	ē-masınahıkātēyık ēkospık wıyēsınēwınıhk kā-nokōsıt
application	ē-masınahaman ēnıtōtaman
apprehend	ē-otınıht
apprehension	ē-otınāt
argument	ē-pıkıskwēstamasot
arraign an accused	mamıshōw (mıyınıkēw)

arraignment	ē-ayamihtak kamiyinikeyin ēkwa kispin tapwē ē-ayamihtawit kamisihot
array of jurors	ayisiniwa tēpwatēw
arrest (verb)	ōtinaw
arrest warrant	ōtinaw - masinahikan
arresting officer	otinēwēn sēmakanis
arson	ēsaskahikēt
arteries	mihkoyapiy
assault	notinikēwın
assault (indecent)	otitinēw
assault and battery	notinikēwın, pakamahōn
assault causing bodily harm	notinikew, wısakatahōw
assault with a weapon	notinēw ōcı, paskısıkān/mohkoman

assaulted victim	kanotniht
assessment	ēspēhtētakwāk
assize	kayās tanısı ēkısı wiyēsıwēk
assume	otinamasōw
assumption	otinamasōw katıpahahk
at risk (where there is a probability of harm)	kōstatıkwān
attempted murder	ēkakwē-nıpahat
attestation	ē-kıhçı - masınahıkatēk
attitude	kıtısıyawın
Attorney General of Canada	kıhçı-okımaskwēw otātoskēyakanā
authenticity	kēcınā ēwakō
automatism	wanēyıhtam, namōya pakakēyıhtam

autopsy	ēnitowāpēnaht
autrefois convict	wıya ētōtahk
B.N.A. Act	akayāsinahk wıyēsıwēwın ka-otınamik ōcı Canada
bail	ē pakıtınıt pıtamā
bail hearing	ē-nıtohtamoht kapakıtınıt
bail review hearing	kıhtwam ēnitohamoht kapakıtınıt
bailiff	sēmakanıs (kapımıpayıtāt wıyesıwēkamıkoht)
balance of probabilities	tapıskōcıpayın
ballistics	ēkakwē kıskēyihıtāt paskısıkana ēnakatōhkēt
ballistics expert	paskısıkanā/mosōsınıya ēsapōnakacıtat
ban on publication	namōya kamasınahamık
battery	ēwısakacıhat

Cree Legal Terminology

behaviour	tanısı ēsıwaskawıt
bench warrant	masınahıkan ētastēk ka-ōtınıt
bench warrant for arrest with discretion	owıyesıwēwak ēkekwē kısıkēyimacık
beneficiary	owıhowın ē-astēyık katıpahamat (ēnakatamat kıkway)
benefit of the doubt	kāwıcihıkot ānawēyıhtamowın
best interest of the child	kēsı mıyo-payıyıkot awāsıs
beyond a reasonable doubt	kēcinahowın ānwēyıhtamowın
biased	ēwakopokō kamamıtonēyıhtaman
blackout	wanıtıpıskınam
blood	mıhko
blood sample	mıhko ē-otınamot
blood test	ēnıhtowapēnamot ōmıhkō

blood vessels	mihkoy-apiy
blood-alcohol level	omihkohk-kamaskawa e-minikwewin ekipayiniyik
blurred vision	namoya epakakinahk
bodily harm	wiyān ewisakacihit
bona fide	kihci-tapwewin
bond (noun)	otasocikew
bonding	asohitam wiyesiwewinik
breach of probation	namoya ketotaman
breach of recognizance	epikonak kakı pakitinit
breach of trust	ekimotiyin soniyaw
breach of undertaking	namoya enokosit
break and enter	e-pikoniket ekwa epihtokwet

Cree Legal Terminology

breathalyzer expert	ē-ayamihtāt kamaskawak minihkwēwın/mihkōhk
breathalyzer test	ē-pōtatamohıt
burden of proof	ēkıcınahoyın
burglar	ōpikōnikēw
burglary	ōpikōnikēw, okimotōw
by-law	otōhwiyeşıwınıwew
call to the stand	ēpıkıskwēhit/ēkwācımıht
cannabis	pıhtāwın ēmōcōskakot
cannabis resin	pıhtāwın ēmōcōskakot
capacity	kanısohtaman kımıyınikēwın
care (noun)	kanakatokasowēt
care and custody hearing	ēnıtohtomık awına awasısak kakanawēyımet

case law	ēkīsasīwēk
jurisprudence	
cause for challenge	namōya ēkota kakī-āpīt
causing bodily harm	ēwīsakatahot
caution (noun)	pēyātakīsīw
caution (verb)	pēyatīk
cestui que trust	ēnakatokēt
challenge	ka mōwīnētāt - kamōwnēhtiyīn
challenge for cause	namōya ēkota kakī apīt
change of plea	kamīskōtastiyīn masīnahīkanīk
change of venue	opīmē ita kawīyēsīwatīkawīyīn
character evidence	ē-mamīcīmat

Cree Legal Terminology

character witness	otıtısınıhkēwın ēwıhtamık otatısıwēwın
charge (noun)	ēyatamımıht
charge (verb)	ē-yatamēmıt
charge to the jury	ē-wıhtamot tanısı kētasiwatıht wıyēsıwēwınıhk
Charter of Rights & Freedoms	wıyēsıwēwın ēnaktokatokocık ayısınēwak
child abuse	ēkıtımahıt awası
child care worker	awasısa ēnaketokēt
child management worker	ēnıkanıstak awasısak ēnakatokēt
Child Welfare Act	awasısa ēnakatoket wıyēsıwēwın
child welfare worker	awasısa ēnakatokēt kēsı mıyo payıkoyıt
circumstances	āyıtāw ōcı ēnenekatokēk(ēnanıstınamacık pamıhtowın)

circumstantial evidence	ēnanistinamatocik-kihcinahowin
civil action	katāwahk kīnawapawtowin itōtamowin
civil law	katawahk kanawapahtowin wiyēsīwēwin
clerk of the court	ōmasinahikēsīs wiyēsīwēwīkamīkohk
closed custody facility	ōskiyēk ita kakipāhocik
closed treatment facility	ē-nahtāwihit kīpohtōkamīk
cocaine	ēnīpēsīkīkohk (nīpīy) ēmīyapahak pīhtāwin
codicil	ē-mīskotastīyīn masīnahīkanīhk awīyak ēnakatamowat
codified	kwayāsk kētastīyīn
colour of right	kīya ētīpayīhtaman maka namoya ēmīstāwīnamīk
commit an offence	ē-mīyītōtaman
commit for trial	pakītīnīsīw kawīyēsīwatīht

Cree Legal Terminology

Common Law	owiyēsīwēwīn (otasiwēwīnīwāw
common sense	kwayās ōmamītōnēcikan
Commonwealth countries	kotak askiyā
community service work	katōskākēyīn wīkīwīnīhk
compelled	ēsākohīkoyīn ētōtamoyīkawīyīn
compensation to victims	ētīpahamat kawīsakocohto
competence	kwayāsk ēsāyāt
complainant	atamēyīmīht
comply with	naskōmōw
compulsion	ētōtamōyīsōt
concurrent sentence	nanapō itasiwātakawīyīn
concurrently	nanapo ēspitamīhk

concussion	(ēsēkīmat kamīyīkot) ostīkwam ēwīsakacīhot
condition	ēsāyamakāk
conditional discharge	ēkosī pokō kēsī pakītīnit
confession	ē-acīmīsot
confidentiality	namoya kapāspawēyīn
confinement	ē-ayīcī kana wēyīmīt
confiscate	ēmaskāmīht
conscious	ēpapakēyīhtak
consecutive sentences	ē-anīskī tōtak wīyēs wēwīn
consecutively	nanapō katōtak
consent	ētēpēyīmōt
consent to a committal	tēpēyītamoyēw

consider	māmītonēyīhtam
consistent	māmwēmōhc
Constitution Act (of Canada 1982)	wiyēsīwēwīn ōcī āhkayasīnahk ē-pīhtokwatahk Canada
contaminated	ē-misōnatāstēk
contempt of court	mōcwē-yīlitamowīn wiyēsīwēsīn
contend	nāhēyīhtam
content	kīkwayī-ēyasowatēk
contest (verb)	ē-nōtīnaman
contract law	asōtamawīn-wiyēsīwēwīn
contradiction	anwēyīhtamowīn
contradictory evidence	anwēyīhtam-pīhtos itwēw
contravention	kwēskasowēw

convict (noun)	ōmiyīnikēw
convict (verb)	ē-miyīnikēt
convicted offender	ōmiyīnikēw - itōtām
conviction	ōmiyīnikēw mīsihēw
coroner	miyāwa ēnito wapēnikēt
coroner's inquest	miyāwā kanitowapēnak ēkwa wiyēsīwēw-apīwīnīhk ēkakwēcīkēmok
correctional centre	kīpōtwokamīk
correctional officer	ōkanawēyīcēkēw sēmakanīs
corroborating evidence	sōkastāw kēcīnahowīn
corroboration	sōkastāw
counsel (noun)	owiyēsīwēw
counsel (verb)	kakēskimēw

Cree Legal Terminology

count (noun)	pēyakwan kíkwaya ōcī mīsīhōw
count (verb)	nītōtamostamowēw
court	owiyēsīwēw
court house	owiyēsīwēwīkamīk
court monitor	owiyēsīwēw
Court of Appeal	wiyēsīwēwīn kanōtīnahk
court reporter	owiyēsīwēw-masīnahīkēsīs
court worker	ē-wīcīhīsk owiyēsīwēwīkamīkohk
courtroom	owiyēsīwēwīkamīkōs
credibility	ēkaskītamāsot tapwēwīn
crime	mīyīnīkēwīn
criminal charge	kīmīyīnīkēwīn ētasīwatīkawīyīn

Criminal Code	akıtasoyın kamıyınıkēyın
criminal law	mıyınıkēwın wıyēsıwıwın
criminal negligence	macı mıyınıkēwın
criminal offence	mıyınıkētōtāmōwın
criminal prosecution	mıyınıkē-mōnēhıtowın
criminal record	mıyınıkēwına
crisis	ēmacıpayık
crisis intervention	ēkayā kāmacıpayık
cross-examination	ayıtaw ēkwēcımıcık
Crown	kıhco-kımaskwēw otastotın
Crown attorney	kıhco-kımaskwēw otatoskēhakanā
Crown counsel	kıhco-kımaskwē otatokēhakanā

Cree Legal Terminology

crown defence	kihco-kimaskwēw otatoskēhakanā
Crown Prosecutor	kihco-kimaskwēw otatoskēhakanā
Crown reply	kihco-kimaskwēw naskomōwın
Crown wardship	kihco-kimaskwēw omiyikowın
Crown witness	kihco-kimaskwēw otācimow
Crown's election	tanitē ē-wı-pihtokwatak wiyēsıwēwınıhk
culpable	ē-mwēstatiskakot
culpable homicide	ē-atamēyınıt nıpahtakēwın
custodial review	ōkanawēyımaw ēnitowapēnaht
custody	ēkanawēyımıht
custody review board	okanawēcıkēwak, onıtowapēnikēwak
custom adoption	owiyēsıwēwın NWT

customary law	ōtasīywēwīnīwaw
cycle of violence	ē-yasopayīk macitowīn
deductive reasoning	astamiyīkohk ētēyīhtamowīn
defaulting witness	namōya katawahk ōtācīmow
defence (noun)	ēpīkīskwēstamask
defence attorney	owīyēsīwēw
defence counsel	owīyēsīwēw
defence lawyer	
defence witness	onatamakēw ōtācīmow
defend	natāmowēw
defendant	kanatamōwāt
deliberate on	mamīskōcīkēwak

Cree Legal Terminology

deliberation of the jury	kısayıhtamok wıyēsıwıw apıwınıhk
delusion	kakıyaskow
demeanor	macı-waskawıt
dependent	māmıswōtawēw (ē-māmısiywatēw)
deposition	ēkıhcıt wēkawıyın, ēkwēcımıkawıyın, ē-acı moyıkawayın
depressed	pıkıskatısw
deputy sheriff	sēmakanıs
derogate	wēpınamok wıyēsıwēwın
detain	nıcımınēw
detention	kānawēymāw
detention order	kanawēymıt ē-tasıwēk
deterrent	kıpıhtınā

dilated	ayiwak e-itwēt
direct evidence	kē cinahowin ēsītahk
direct examination	ē-kākīhci - kwēcīmiht
discharge	ē-pakītinīht
discharge of probation order	ēpakītinamoht kaki kanawēyīmīt-itasiywēwīn
discharge the burden of proof	ēpakītinamoht kanāyatak kīhcinahowin
disclosure	kanawēyīhtam
disclosure of the Crown's evidence	kanawēyīhtam kīhco kīmaskwēn kīskēyīhtamowīn
discrepancy	namōya wīcēhtam
discretion	oteyīhtamowīn
discretionary power	sokiyēmōwīn
discriminated against	ēyahtēyīmat

Cree Legal Terminology

disinhibited factor	ē-patīśahāmask
dismiss a charge	ēpakītīnisk
dismiss the argument	pōnēyīhta kīkatwōwīn
disoriented	namōya katawāhk ēśāyāt
disposition	pakītīnam
dispute	kīkatowak
diversion	paskēpayīhow
divorce	wēpīntow-masīnahīkan
docket	wīhowīna ēkwa tanīśī ēśī-mīyīnīkēyīn
doctor	maskīhkīwīnīw
domestic law	wīkīwīnīhk wīyēśīwēwīn
domicile	wīkīhk

doubt	ānwēhtam
driving record	apamicikēwīn ēwiyastēyik
drug and alcohol program	astēpēw wicitowīn
drugs	maskihkiyā
dual procedure offence	macitōtam-apisis mīstakī
duration of disposition	ēkota 1skō itēyīhtam
duress	ē-macī-sīkīskawat
duty counsel	ēwīcīhīkawīyīn owiyēsīwīw
dwelling house	wikīwīn
early conclusion	wīpāc ēkīsēyīhtak
elders	kēhtēyak
election	ēnawasōnīcīk

eligibility	ētāwpāyikot
emergency foster home	ētastapak awasis wikiwin
enact	osihtāwin wiyēsīwēwin
encouraging	ē-siykiskāht
enter a plea	nitōtamāw
entice	sikiskawēw
enticing	sikiskatowin
entrapment	ēmōstīnit
equality rights	pēyakwan itēyīhtowin
essential elements of an offence	kēcī-tapwēwin
established fact	ētastēk kēcīnāhowin
estate	ōtipīhowina

evidence	kēcinahowin
exaggerating	ayiwak
examination in chief	kakwēcimaw
examination of witness	kakwēcimaw onipāwstamakēw
exclusion of jury	owiyēsīwīwīnihk apīwīnihk kawayawīcīk
exclusion of witnesses	kawayawīcīk onipāwstamakēwak
excused	pakītinaw
exhibit	ēwapahtiwēk
exhibit-display	nōkotaw-wapahtiyīwīw
expeditious	ētastapīyīt
expert evidence in rebuttal	kiskēyīhtamāwīn kēcinahowīn namōya wīcēhtām
expert opinion	kiskēyīhtamawīn ēsī mīskahk

Cree Legal Terminology

expert witness	kiskēyīhtamawīn onīpawstamakēw
expertise	okiskēyīhcikēw (ē-saponakacitāt)
exploitation	ē-wīyasimāt (ē-wīyasihāt)
eye witness	ēmīskīsīkohak
fabricating evidence	kīyāskōwīytāw
facts	tāpwēwīn
fail to comply with...	pwātawitāw kanaskōmot
failure to appear	pwātawitāw kanīto nokosīt
failure to appear/finger printing	pwātawitāw ta-pē-nokosīt ōmīsīcīcan tamasīnastāwīht
false pretenses	kīyāskōtīnamāsow
family	otāyīsīnīma
Family and Children's Services	otoyīsīynīma ēkwa awasīsak wīcītowīna

favor	mıyo-kanawapanēw
federal young offender's act	oskiyak wıyēsıwēwın okımanahk ōcı
find for ...	wıcıōtamowēw
finding of fact	mıskāmok kēcınahowın
finding of guilt	mıskamok katamēyımıht
finding of law	mıskāmok wıyēsıwēwın
finding of not guilty	mıskamon namōya ē-atamēyımaw
fine	tıpahıkēhōw
Fine Option Program	atoskēwın kā-ōcı tıpahāk
fingerprint	omısicıcan tımāsınāstawıht
fingerprint expert	omısicıcan ka-masınāstawıht kēskēyıhtamowın
fire chief	ıskotēw okımaw

Cree Legal Terminology

fire expert	iskotēw kiskēyīhtamowīn
firearms officer	paskīsīkana okīmaw
first appearance	nīstam ē-nokosīt
first degree murder	nīstāmākītēk nīpātakēwīn
fitness to stand trial	nīstohtamowīn ayāw kakī wīyēsīwatāw
fixed opinion	sokēyīhtam
force	ētōtamohīt
foreman of the jury	kanīkān āpīt wīyēsīwēwīnīhk
forensic	ētīpayītak
forfeiture	wanīcīkēw
forgery	ēmasīnahak ōwīhowīnīyīw
foster home	ēkanawēyīmīt wīkīwīnīhk

foster parent	otapapīw ōnikikomawā
fraud	ē-kakēyēsihat
freedom	tıpayīmōwın (tıpayımısowın)
frivolous	kosıkwayihtākwan
function	kwayāsk kātōskatāhk
garnishment	ēmaskamıht (otınamasōwın)
gazette	masinahıkanıhk kakwēskāstak wıyēsıwēwın
general deterrent	ēnakınıt ēkostāk
get custody	ē-mıyēht kakanawēyimat
go towards	ıtohtē
goal	pakosēyımowın
grant an appeal	kanıto wapēnamok mahtı kawıyēsıwēk

grief	kakwatakēyimowin
grief reaction	kakwatakēyimowin ōci
gross indecency	wapahtiwēw
grounds	maskōwastāw
group home	awasīsak ita kakanawēyimīcīk
guardian	kanawēyimēw
guardianship	okanawēyimīwēw
guilty	atāmētakosīw (kēcīnahowin)
guilty plea	katāmēmīht ēpakīcīt
guilty, to be found	mīskamōn katōmēyimīht
habeus corpus	kapakītenit
had a right	tāwpīyīhkōw

hallucination	nanatohk ētapısıhk
handwriting expert	masinahıkēwın kısıkēyıhtamawın
hashish	kamocoskakohk pıhtāwın
have public duty	ayān māmowē itōtamowın (atoskēwın)
hearken	mitōnı ēnıtohtak
hearsay evidence	ēwihtahk kıkway kāpēhtahk
heart attack	otēh ēnocıhıkot
heavy drinker	mıskahı kısıkwēpēskow
higher court	kēyıspak wıyēsıwēwın
hold in custody	ē-mıcımınıht, kanawēyımaw
homemaker	wikıwın ē-pamınahk
homicidal	onıpacakēs

Cree Legal Terminology

homicide	nıpāhaw
hung jury	wanētam tanısı kētasıwēcık wēyēsıwēw-āpıwınıhk
hybrid offense	ē-macı-nanatōhk wanıto-wıwēcıtohat
hypothetical	ētwehtat
illicit	kimōhc ēpıkonaman wıyēsıwōwın
impaired	mısıwanacıtow otısıyāwın
impaneling [empanelling] the jury	ēnawasonıcık nıso-sap wıyēsıwıw-āpıwınıhk
impartial	kwayāsk
impartiality	kahkıyaw
impell	namōya ēkınakıt
implausible	aspayımototawaw
imprisonment	kıpwōhakan

impulsive	sıskōtēyihēm
in camera	namōya ka-pihokwēk wiyōsıwēwınhk
inadmissible evidence	namōya kapihokwatahk kēcınahowın
incarcerate	kıpwōhot
incarceration	kıpwōhaw kıpotwōkamıkohk
incest	ē-macı-pıskwāc-totawet
included charge	nanapō-atamēymaw
included offence	nanapō-mıyınıkēwın
incriminating evidence	atamēymowın kēcınahowak
indeterminate period	namōya kēcınahow tānēkohk
indictable charge	atamēymaw
indictable offence	atamēymaw omıyınıkēw

indictment	atamēyımıht
indirect evidence	kēcınahowın omıyınıkēwın
inductive reasoning	ēpıhtokwatāt mamıtonēyıhtamowın
infer	ēkosıyıkēyıhtam
informant	kımwōc mēkıw kıskēyıhtamowın
information	ēkıskınowıyıhtak
informed consent	ēpakıtınısoyın kıwıhowın ēmasınahaman
infraction	ēpıkonaman kētasıywēwın
inhibitions	wıkıwınıhk
initial stage	nıstam
innocent	kwēskwētakosıw
inquest	ē-pıkıskwēyıcık

inquiry	ē-nıtonıkēcık
insane	kakiskwēw
insanity	kakiskwēyāw
insufficient evidence	namōya ēkıyıkohk kēcınahowın
insurance	ētıpahaman wanıcıkēwın
intent	ıtēyıhtam
intentional	ıtēyıhtamowın
interdict list	namōya kawopahtamık ētastēwın
interim custody order	pıtama kakanawēyımıt ētasıwēwın
interim support order	pıtama pamıhıwēwın ētasıwēwın
intermittent sentence	ēkıpıhtınak ētasıwāsōwın
intermittently	ēkıpıhtınak kakisıhtwam ē-askotomakakı

Cree Legal Terminology

intestate	namōya kıkway masinahıkatēyıw (kanakatamakēt)
intimidation	ēsēkēyıhtamıhat
intoxicated	kıskwēpēyayāw
involuntary manslaughter	ēpıscı - nıpāhat
jail	kıpōtōwkamık
jealous	kākwētam
joy-riding	kımōhtapānēw
judge	owıyēsıwēw
judge-made law	owıyēsıwēw osıhtaw wıyēsıwēwın
judgment	ōyēsıwēwın
judicial	owıyēsıwēwın
judicial interim release	pıtama ēpakıtınıt otasıwēwın

judiciary	owiyēsīwēwīn atoskēyakanak
judicial	owiyēsīwēw masīnahīkēsīsikamīk
jurisdiction	wiyēsīwēwīw maskawīsiwīn
jurisprudence	ē-otapēkastēk wiyēsīwēwīn
jurist	owiyēsīwēw
juror	ē-āpiht wiyēsīwēwīnhk
jury	wiyēsīwēw āpiwīnihk
Jury Act	wiyēsīwēw āpiwīnihk owiyēsīwēwīn
jury duty	wiyēsīwēw āpiwīnihk itōtamowīn
jury panel	ēnawasonīcīk kāpicīk weyēsīwēwīnihk
just verdict	kwayāsk tasīwatāw
justice	kwāskitōtamowīn

Cree Legal Terminology

Justice of the Peace Court	kwāyask pēyatik wiyēsīwēwkamik
keep the peace and be of good behaviour	kanawēyih̄ta pēyatikēyimowin
knowingly	kiskēcikēwin
lawful custody	kakanawēyimit tasīwēwin
lawsuit	ēwiyasīwetāt
lawyer	owiyēsīwēw
lay a charge	ē-misimat
lay an information	kiskēyih̄tamohēw
leading question	aniskōw kwēcīkēmowin
learned friends	kēskiyimik ototēma
leave of the court	pakitīnamewēw wiyēsīwēwinīhk
legal advisor	wiyēsīwēwinīw

legal aid	wiyēsīwēw wicitowīn
Legal Services Board	wiyēsīwēw atoskēstamakēwak
legally insane	wiyēsīwēwīnīhk kakīskwēyayāw
legislation	wiyēsīwēwīna kā-osīhtak
lesser charge	astamiyīkohk - atamēyīmīkowīn
lesser included offence	astamiyīkohk mīsiyhowīn
license suspension	ēmāskamīt opīmēcīkēwīn
life skills	pīmacīhīwīn
liquor control	kamāskawak mīnīhk wēwīn kanakīnaman
lower court	astāmiyīkohk wiyēsīwēwkamīk
magistrate	owiyēsīwīkīmaw
Magistrate's Court	owiyēsīwīkīmaw wiyēsīwīkamīk

maintenance order	kapamihat ētasīwatīht
mandatory	kā-ītotaman
mandatory sentence	kā-ītōtahk ētasīwatīht
manslaughter	ē-nīpatakēt
marijuana	mōcōskākōt -pīhtāwīn
material evidence	kīkway ē-apātahk kēcinakowīn
matrimonial law	wīkītowīn wīyēsīwēwīn
medical examiner	maskīhkīwīyīnīw
mens rea	macītōtam
mental disorder	kīskwēyīhtam
mental torture	kīskwē-kwatākēyīhtam
mentally fit	kīskēyīhtamowīn

minor	namōya ētēpayıspıcısıht
miscarriage of justice	ēwanasowēcık
mischief	macı-kospanācisow
mislead the court	wanohtakēw owıyēsıwēwa
mistrial	ē-wanı-wıyēsıwēhk
mitigate	āstāmıyıkohk
mitigating circumstances	āstāminamaht
mixed offence	tānıtahto - mıyınıkēwına
molestation	ē-wısakacıhat
moral guilt	macıtātısıwın
morally certain	tapwē kēcınahowın
motion for directed verdict	ē-masınahıkatēk kākısı wēyēsıwēk

motive	ē-tēyimōwın
municipal by-law	otēnaw wiyēsıwēwın
murder	nıpatakēwın
murder reduced to manslaughter	astamēkohk nıpatakēwın
My Lady(ship)	owiyēsıwēw ıskwēw
My Lord(ship)	owiyēsıwēwınıw
Narcotic Control Act	maskıhkıya wiyēsıwēwın
narcotics	maskıhkıya
negligence	macı-pamınıkēwın
non-culpable	namōya atamēyıtakosıw
non-culpable homicide	namōya atamēyımaw kanıpahtakēt
not guilty	namōya atāmēyımaw

nurse	maskihki-wēskwēw
NWT Court of Appeal	natōtamaw wiyēsīwēwīnhk NWT
oath	kīhci itwēw
objection	nāskōwēw
objection overruled	nāskōtam-wayawī pīnikatēw
objection sustained	nāskotowīn kanawēyīhtam
objectively speaking	
obstructing justice	namōya pakītinēw sēmakanīsa
offence	macī tōtam
offender	wanī tōtam
official language	kīhci pīkīskwēwīn
Official Languages Act	kīhci pīkīskwēwīna wiyēsīwēwīn

onus	owiyēsīwēw ē-kítapamíkot
open court	ōtíníkatēn ē-kítapamíkot
open custody	oskíyak kakanawēyímíck
opening address	owiyēsīwēw nístām píkískwēwín
opening remarks	nístām itwēwín
opinion evidence	itēyíhtamowín kēcínahowín
order excluding witnesses	namōya kapíhtokwēcík kakískēyíckíck
order to produce	itasíwatāw
outstanding charge	ēpēhat kawēyísíwēhk
paralegal (noun)	ēwícítāck wíyēsíwēnǫhk
parentage	kíníkíhíkwak
parenting skills	míyo - kanāwímāwason

parole	pıtama ēpakıtınıht
pathologist	āhkosıwına ēnanakacıhitāt
peace bond	pēyāhtıkēyımowın ēmasinahaman
peace officer	pēyāhtıkēyımowın kanawēyıcıkēw (semakanıs)
penalty	kakwatakıtawın
pending	ēpēhot
penitentiary	kayıspakıtēk kıpohwokamık
peremptory	namōya nıtawēmew wıyēsıwēwınıhk kapıyıt osam...
perjury	nıstam wıyēsıwēwın-āpıwınıhk (ayısınıwak)
persecution	ēkakıtımakımat
personality disorder	ayısıyınıw ōmıyı-nakosıwın
personality profile	ayısıyınıw ōmıyı-nakosıwın

Cree Legal Terminology

petition for divorce	nitōtam wēpınotaw masinahıkan
petitioner	ōnitōtamakēw
pimp	ōmanısōniyawēw ıskwēwa ē-pamināht
placement	katāpāpiyin
plaintiff	wıya sıwasıwēw
planned and deliberate	wawēyētam ocıtāw
plausible	tāpwētamowın
plea	ēpakıcıyin
plea of guilty	ēpakıcıyin katamēyimıkawıyin
plea of not guilty	namōya ēpakıcıyin katamēyimıkawıyin
plea, to enter a ...	ēpakıcıyin kapıhtokwē
plead	natōtāmakēw

point of evidence	itwēham kēcinahowin
point of law	itwēham wiyēsīwēwin
poisonous chemicals	piscipōwin
police officer	sēmakanis
police warning	sēmakanis nākāsōmēw wihtamawēw sēmakanis āyākwamimēw
poor coordination	namōya ēsapikanēt
poor memory	ē-wāwanikiskisit
possession of stolen property	ē-kikinut kimōtōwina
post trial	kapōniwiyēsīwēhk
pre-charge hearing	ē-nitohtamot kātāmēyimut
pre-disposition report (YOA)	ēyamihṭāwiht otatisiwin
pre-sentence report	ēyamihṭāwiht otatisiwin oskiyak

Cree Legal Terminology

pre-trial conference	oyasıwatıkosıwın
pre-trial hearing	oyasıwatıkosıwın
precedent	nakasın
precipitating	akwaskıpahıhōw
precluding	atawēyimēw
predecessor	ēkınıkānıt
preliminary inquiry	ē-atı-macı-payık kakwēcıkēmowın
preliminary matters	ē-ātı-macı-payık kıkway
premeditated	kāmzacı-ayayāw/kāmzacı-mamıtōnēyıhtam
preponderance	ē-atı-kosıkwēyıhtam
prerogative	ēkwēcıkēmowın
preside over	ē-nıkānapıstamowat

preventative custody	kıpıtınēw kakıpohomıht
preventative detention	kıpıtınēw kakanawēyımıt pēyakwānohk
previous conviction	awāsıspıhk macı tōtamowın
previous record	awāsıspıhk ıtacımowın (wıhtamakēwın)
primary duty	mēcımwāc ıtıpıtōtamowın
quasi	tapıskōc
reasonable doubt	ānwēyıhtamıhēw
reasons for judgment	ētēyıhtamowın kā-wēyāsıwatıht
rebuttal	namōya wıcıto-pıkıskwēmēw
reckless	kwēpanatan
recklessness	kwēspanatıswan
recognizance	nıstawınakwan

Cree Legal Terminology

refusing to give evidence	namōya tēpēyimow kamēkıt kēcınahowın
Regina	oskanā kasastēki
rehabilitation	wıcihaw mıyo-pımatısıwan
release	pakıtınaw
released on own recognizance	astōmam kapēhtotēt wıyēsıwēwınıhk
reluctant witness	namōya tēpayıhmow (ēkosı pakıtınan)
remand	kıhtwan kōyēsıwēcık
remand for observation	kıhtwan kapıskāyētakwān
remand in custody	kıhtwan kakıpāhot
reply evidence	nāskowasıhēw kēcınahowın
reserve judgment	ōpımē āstāw
resistance	nanakētōtam

respondent	naskowasimēw
resulted evidence of crown	ōtāw kēcinahowinīwaw kihco-kimaskwēw
retire to the jury room	ē-nawāsonicik kanitōhtakik wiyēsīwīn-apīwīnīhk
return a verdict	ē-pētacik tanisī ētasīwēcik
reverse a decision	kwēskitotam ōwiyēhtamowīn
revocation	kāwī - otīnam
revoke	wayawīpīnām
right	otēyīhtamowīn
right to retain and instruct counsel	kākēskimēw otēyīhtamowīn, kanawēyimēw ēkwa kiskīnohamawēw
risk factors	kospānētakwan
rule of law	tīpāyīcīkēwīn itasīwēwīn

rule of procedure	tıpayıcıkēwın ēsı-pamınamıhk
rumour	acımowın
safe place	pēyatıkwānohk
safety of the public	māmowı pēyatıkwānohk
search and seizure	ē-nıtonıkātıht ēkwa ēmaskamıht
search warrant	ē-nıtonıkātıht ētasınahıkatēyık
secure custody	pēyakwan tapıskōc kıpotoawkamık
seizure	ē-maskamıht
selection of jury	ē-nāwasonıcık wıyēswewınıht kıtāpıcık
self defence	ē-nātamasot
sentence (noun)	ıtasowāsıwāwın
sentence (verb)	tasıwataw

sentencing	owiyasiwāsīwēwīn
separate the jury	papiskis āhawak wiyēsīwēw apīwīnīhk
sequester	pēyakwayak kanawēyimawak
serve notice	pētamowēw masīnahīkatēyīk (wiyē sīwēw apīwīnīhk)
sheriff	sēmakanis
slurred speech	namōya ēsapitōnīw pīkīskwēw
Sovereign Lady	kīhco kamaskwēw
speak on the law	pīkīskwatam wiyēsīwēwīna
spousal assault	wikīmākana ēkītimahat
spouse	wikīmākana
stand aside	pātōtē - nīpāwī
standards	ēsāyamakāhk

tort	ēwāwākīsīt
touch upon the law	ēsaminaman wiyēsīwēwīn
toxicology report	pīscīpōwīna acīmowīn
toxins	pīscīpōwīna
traditional law	ayānīskē-wiyēsīwēwīn
transcript	ē-masīnahīkatēk
treatment unit	kanatawīkawīn īta
trial	ōyasīwatīkosīwīn
trifling	apīsīs
trustee	ēnakatēstamask
trustworthiness	ē-māmīsīywatāt
unanimous	namōya ētēyīhtam

unbiased	namōya kanatamowat
under oath	kīhcītwēwīn
undertaking	ē-asōtaman wiyēsīwēwīnīht
undertaking to appear	ē-asōtaman ka-nōkosīyīn
unfit to stand trial	namōya ēspīyītokosīyīn ka-ōyēswatīkawīyīn
unilingual	pēyak pīskwēwīn pōkō
unreliable	namōya kaspēyimok
unsworn evidence	moscītwēwīn
uphold a decision	nīcimēyīhtām - ōyētītamowīn
verdict	kīsāsōwēwīn
videotaping	masīnapayīwēwīn
violent	āyākwātīsīw

Cree Legal Terminology

waive	ēpakıtınaman
waiver	ēpakıcıyın
ward	kanawēyımaw
wardship	kanawēyıtakosıw
warrant for arrest	ē-masınahıkatēk k̄a-otınıht
warrant for search and seizure	ēmasınahıkatēk kanıtōnikēk ēkwa kamāskamikāwıyın
warrant for witness	ēmasınahıkatēk kanıpawstamowot
weapon	mıstık, paskısıkan mohkoman kıkway ē-apacıtak kawısakatahot
weighing the evidence	tanıtē ēsı kōsıkwāt
wilful	tēpēyımow
willfully	tēpēyımowın
wills and estate	ēnakıtamākāwıyın otıhtāwın (otāskıy)

with leave	kakwēcikēmōt pōkō kīta sīpwētēt wiyēsīwēwīnīhk
without leave	namōya kakwēcikēmōyīn
witness	kanīpāwīstamask
witness oath	kanīpāwīstamask kīhīcī itwēw
young offender	ōskīya wanītōtam
young offenders' rights	ōskīya kawānītōtak kwayāsk kītōtawaw
Your Honour	kīkīstēyīhtākōsīn
youth	oskāyīyā
Youth Court	oskāyīya owiyēsīwēwkamīk
Youth Justice Committee	oskāyīya kwayāsk tēyīhtamowīn (tōtamowīn) kanawēmītōwīn
youth worker	ōskīya kā-atoskawāt